Porównanie tłumaczeń Rodzaju 4:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | na zaś Kaina i na ― ofiarę jego nie zwrócił uwagi. I zasmucił się ― Kain bardzo, i [chodził z] posępnym ― obliczem. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A na Kaina i na jego ofiarę nie wejrzał – i rozgniewał się Kain bardzo, i posmutniało\* jego oblicze.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kaina zaś i jego ofiary nie przyjął. Kain rozgniewał się bardzo z tego powodu i posmutniał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz na Kaina i jego ofiarę nie wejrzał. Kain rozgniewał się bardzo i spochmurniała jego twarz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale na Kaina i na ofiarę jego nie wejrzał; i rozgniewał się Kain bardzo, i spadła twarz jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale na Kaina i na dary jego nie wejźrzał. I rozgniewał się Kain barzo, i spadł na obliczu swoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | na Kaina zaś i na jego ofiarę nie chciał patrzeć. Smuciło to Kaina bardzo i chodził z ponurą twarzą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale na Kaina i na jego ofiarę nie wejrzał; wtedy Kain rozgniewał się bardzo i zasępiło się jego oblicze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a na Kaina i na jego ofiarę nie zwrócił uwagi. Wtedy Kain rozgniewał się bardzo i zasępił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | na Kaina natomiast i jego ofiarę nie spojrzał. Kain bardzo się rozzłościł i chodził ze spuszczoną głową. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | na Kaina zaś i na jego ofiarę nie wejrzał. Rozgniewało to Kaina tak bardzo, że aż twarz mu się zmieniła. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale ku Kajinowi i jego darowi hołdowniczemu się nie zwrócił. Kajin bardzo się rozzłościł i wpadł w przygnębienie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а на Каїна і на його жертви не звернув уваги. І Каїн дуже засмутився, і похмурнів лицем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ale na Kaina i na jego dar nie wejrzał. Więc to bardzo gniewało Kaina oraz zapadły się jego policzki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | nie spojrzał przychylnie na Kaina ani na jego dar ofiarny. Kain więc zapałał wielkim gniewem i twarz mu sposępniała. |

1. 1) Idiom: opadło, por. <x>220 29:24</x>; <x>300 3:12</x>, gdzie ozn. niezadowolenie. W w. 7 jest mowa o podniesieniu oblicza (czyli: o pogodnym obliczu) lub ofiary (czyli o jej przyjęciu). [↑](#footnote-ref-2)